



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

GRAD  
PJ  
6309  
. U55  
1943

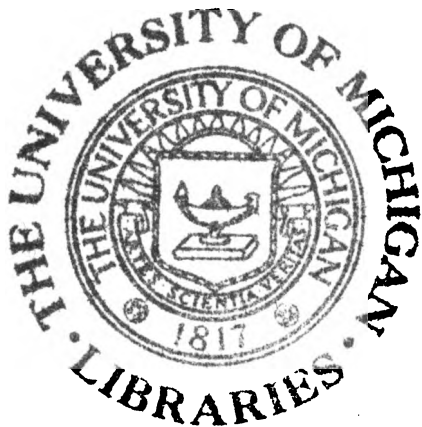
# NORTH AFRICAN ARABIC

T R O D U C T O R Y   S E R I E S



LANGUAGE GUIDE

Digitized by Google



*Gedney*

TM 30-321

# **NORTH AFRICAN ARABIC**

**A GUIDE TO THE SPOKEN LANGUAGE**



---

**WAR DEPARTMENT  
WASHINGTON, JUNE 25, 1943**

PJ  
6309

.u55

1943

WAR DEPARTMENT  
Washington 25, D.C., 25 June 1943.

TM 30-321, *North African Arabic Language Guide*, to be used with the Introductory Series Language Records, is published for military personnel only, and is not to be republished in whole or in part without the consent of the War Department.

[A.G. 300.7 (3 Mar 43)]

By order of the Secretary of War:

G. C. MARSHALL,

*Chief of Staff.*

OFFICIAL:

J. A. ULIO,

*Major General,*

*The Adjutant General.*

DISTRIBUTION:

X.

(For explanation of symbols, see FM 21-6.)

Grad  
Gift  
William I. Edney  
11/09/98

## CONTENTS

	PAGE
Useful Words and Phrases.....	7
Greetings and General Phrases.....	7
Location.....	9
Directions.....	9
Numbers.....	10
What's This?.....	13
Asking for Things.....	13
How Much?.....	15
Time.....	16
Other Useful Phrases.....	17
Additional Expressions.....	18
Fill-In Sentences.....	20
Alphabetical Word List.....	29





## NORTH AFRICAN ARABIC

Arabic is spoken by some 20 million people in the Near East and by some 36 million in North Africa. This *Language Guide* is based on North African Arabic, which differs somewhat from the Arabic spoken in Egypt, Syria, Iraq and Arabia. It will enable you to ask directions, order a meal or buy things in Morocco, Algeria, Tunisia and Libya. Knowing a little Arabic will also help you get along with the people, for they will naturally be pleased to see a stranger showing enough interest in them to try to speak their language.

### How to Use the Records and Guide

The records that go with this *Guide* give you a number of the most important words and phrases in Arabic. Read the section called *Hints on Pronunciation* and then listen to the records until you know the *Useful Words and Phrases* by heart. *Repeat each word out loud right after you hear it and say it exactly the way the Arabic speaker does.* Imitate the pronunciation as closely as you can, just as you might mimic someone who has an unusual accent. Try to get every

detail of the pronunciation, even the rhythm and intonation. Follow the words in your *Guide* but use them only as a reminder; if you hear something different from what you see written, go by what you hear. *Remember that you can't get the sound of a language from the printed word alone—you have to use your ears even more than your eyes.* If you don't have the records and can't get an Arabic speaker to pronounce the words, you will have to rely on the *Hints on Pronunciation* alone.

By the time you have practiced the *Useful Words and Phrases* several times, you will know what sound each letter stands for in the *Guide*. You will then be able to pronounce the *Additional Expressions* even though you have not actually heard them and you will be able to form sentences of your own by using the section called *Fill-In Sentences*.

### **Hints on Pronunciation**

All the words and phrases are written in a simplified spelling which you read like English. When you see the word for "he" written *HOO-wa*, give the *oo*

the sound it has in the English words *too*, *boot* and so on. Each letter or combination of letters is used for the sound it usually stands for in English and it *always* stands for that sound. Thus, *oo* is always pronounced as it is in *too*, *boot*, *tooth*, *roost*, never as anything else. Say these words and then pronounce the vowel sound by itself. That is the sound you must use every time you see *oo* in the *Arabic* column.

*Syllables that are accented, that is, pronounced louder than others, are written in capital letters. Curved lines ( ) are used to show sounds that are pronounced together without any break; for example, SH HAL meaning "How much?" or H DASH meaning "eleven."*

### Special Points

Here are a few points to note as you listen to the records:

- A** as in *father*, *calm*, *ab*, *pa*. At times it sounds closer to the *a* in *pat*. Example: *MA* meaning "water."
- I** as in *hit*, *pit*, *bit*. Example: *IM-shee* meaning "go."

**O** as in *go, so, ob, note*. Example: *see-GAR-ro* meaning "cigarette."

**H** is much stronger than the English *b* and is always pronounced, even when it comes after a vowel. Example: *SMAH lee* meaning "Excuse me."

**HH** is like the sound you make when you clear your throat to spit. Example: *HHAM-sa* meaning "five."

**R** is like the sound you make when you gargle. Example: *ROOD-wa* meaning "tomorrow."

**(')** stands for an *ab*-sound pronounced very far back, with the throat muscles held very tight for an instant. Example: '*ASH-ro* meaning "ten."

**Q and K** stand for a *k*-sound pronounced very far back in the throat. Example: *qad-DASH* meaning "How much?" or *KREEB* meaning "near." (*Q* is used in the *Useful Words and Phrases*, *K* elsewhere.)

**J** stands for the sound we have in *measure, usual, division, azure*. Since we have no single letter for this sound in English, we write it as *j*. Remember that it is like the sound in *measure* and not like the sound in *judge*. Example: *ZOOJ* meaning "two."

## Regional Differences

The pronunciation of Arabic varies somewhat from region to region. Even within the same region you may find differences; city people, for example, often have a pronunciation which is slightly different from that of people living in the country districts. Since it would be impossible to give all the pronunciations you might hear, this *Guide* includes only those which will be understood over a wide area. Don't be surprised, therefore, if you hear a word pronounced differently from the way you hear it on the record.

Here are a few of the more important differences:

In some regions, particularly in the cities, you hear a *k*-sound which is pronounced far back in the throat—the sound written *q* in the *Useful Words and Phrases* and *k* elsewhere. In other regions, however, this sound doesn't occur and you hear a *g*-sound instead. This difference in pronunciation is illustrated on the record after the word *oo-QEED* meaning "matches."

In the northern part of French Morocco, in Spanish Morocco and in some parts of western

Algeria, you hear a *ts*-sound as in *bats* in words which are pronounced in other regions with a *t*.

In part of Algeria, etc., you hear a *tb*-sound as in *then* in words which are pronounced in other regions with a *d*, and a *tb*-sound as in *thin* in words which are pronounced in other regions with a *t*.

An effort has been made to select words which are understood everywhere in North Africa. Where this is impossible, several words are given with a note indicating the region in which each is used. Thus, under "How much?" you will find *SH HAL* listed for Morocco and Algeria, and *qad-DASH* for Tunisia and Libya.



## USEFUL WORDS AND PHRASES

The following is the exact wording of the *North African Arabic* Language Records issued with this *Guide*:

These records give you a few useful phrases in Arabic. To learn to say these phrases so that you will be understood, imitate the sounds exactly as you hear them. You will hear the English first, followed by the Arabic; then repeat the Arabic out loud, and say it *good and loud*. Remember! Repeat every Arabic phrase right after you hear it.

In the *Arabic Language Guide* which should be used with these records, all the phrases you will hear are written in a simplified spelling which you read like English.

Listen to the records six or seven times and you will know the phrases by heart.

## GREETINGS AND GENERAL PHRASES

### English

### Arabic

Arabic speakers have a general greeting which means "Peace be with you" and which is used somewhat like our "Hello."

**Hello**

*sa-LAM-oo 'a-LAY-koom*

*the reply is:*

*'a-LAY-koom is-sa-LAM*

**Good morning**

*SBAH el-HHAYR*

EnglishArabic

Good evening

M SEL HHAYR

Please

A'-mil ma-'a-ROOF

Thank you

KET-ter HHAY-rek

In Morocco, for "Please" and "Thank you" you will hear:

BA-rak il-LA-ho-fik

Excuse me

SMAH lee

You have heard two sounds you must listen for and practice. You heard the first in *SBAH* and *SMAH*. It is written in your *Language Guide* as *b*. Notice that it is pronounced very strongly. Listen again and repeat: *SBAH*, *SMAH*. Try just the sound again: *b*, *b*.

The second you heard in *HHAYR*. It is written in your *Guide* as *hh*. Listen again and repeat: *HHAYR*, *HHAYR*. It is like clearing your throat when you have to spit. Repeat just the sound again: *hh*, *hh*.

Yes

EE

*in Morocco you hear*

ee-YE

No

LA

Do you understand?

fa-HEMT?

I don't understand

ma fa-HEMT-shee

Speak slowly

ti-KEL-lem bish-WEE-ya



English

Arabic

**LOCATION**

When you need directions to get somewhere you use the phrase "Where is" and then add the words you need.

**Where is  
the restaurant**

*FAYN  
M<sub>Ḥ</sub>HAL el-MAK-la*

**Where is the restaurant?  
the hotel**

*FAYN M<sub>Ḥ</sub>HAL el-MAK-la?  
loo-TEEL*

**Where is the hotel?  
the railroad station**

*FAYN loo-TEEL?  
la-GAR*

**Where is the railroad  
station?**

*FAYN la-GAR?*

**the toilet**

*BAYT el-MA*

**Where is the toilet?**

*FAYN BAYT el-MA?*

**DIRECTIONS**

The answer to your question "Where is such and such?" may be "Turn right" or "Turn left" or "Straight ahead," so you need to know these phrases:

**Turn right**

*DOOR 'al-lay-MEEN*

**Turn left**

*DOOR 'al-lay-SAR*

**Straight ahead**

*DOOR-rec*

English

Arabic

It is sometimes useful to say "Point" or "Show me."

Show me

*war-REE-nee*

If you are driving and ask the distance to another town it will be given to you in kilometers, not miles.

Kilometer

*kee-loo-MEE-tir*

One kilometer equals  $\frac{5}{8}$  of a mile.

## NUMBERS

You need to know the numbers.

One

*WA-had*

Two

*T\_NAYN*  
or *ZOOJ*

Notice the sound of *j* in the word *ZOOJ*. Listen again and repeat: *ZOOJ*, *ZOOJ*. It is the same sound we have in *measure*, *usual*, *division*, *azure*, etc. We have no single letter for this sound in English, so we write it in your *Guide* as *j*. But remember! Always pronounce *j* as you heard it in *ZOOJ*, never as the *j* in *judge*. Try just the sound again: *j*, *j*.

Three

*T\_LA-ta*

Four

*AR-ba-'a*

Five

*HHAM-sa*

Six

*SIT-ta*

10

EnglishArabic

In the northern part of French Morocco, in Spanish Morocco and in some parts of western Algeria, the *t* is pronounced something like the *ts* in *bats* and the *cb* in *church*. This is the way the last word would be pronounced in these regions: *SIT-sa*, *SIT-sa*.

Seven

*SEB-'a*

Eight

*T<sub>u</sub>MAN-ya*

Nine

*TES-'a*

Ten

*'ASH-ra*

Another sound you must practice has now occurred several times. You just heard it at the beginning of the word *'ASH-ra*. It is written in your *Guide* with an apostrophe. You heard it before in *'a-LAY-koom*, *NA-'am*, *AR-ba-'a*, *SEB-'a* and *TES-'a*. It is pronounced very far back, with the throat muscles held very tight for an instant. Listen to the word for "ten" and repeat: *'ASH-ra*, *'ASH-ra*. Try just the sound again: ('), (').

Eleven

*H<sub>u</sub>DASH*

Twelve

*T<sub>u</sub>NASH*

Thirteen

*t<sub>u</sub>Jit-TASH*

Fourteen

*ar-ba-'a-TASH*

Fifteen

*hhums-TASH*

Sixteen

*set-TASH*

English

Seventeen

Eighteen

Nineteen

Twenty

Arabic

*seb-'a-TASH*

*t\_mun-TASH*

*tes-'a-TASH*

*'ash-REEN*

For "twenty-one," "twenty-two" and so forth, you say "one and twenty," "two and twenty," just as we sometimes do in English.

Twenty-one

*WA-had oo-'ash-REEN*

Twenty-two

*T\_NAYN oo-'ash-REEN*

Thirty

*t\_Ja-TEEN*

Forty

*ar-ba-'EEN*



English

Fifty

Sixty

Seventy

Eighty

Ninety

One hundred

One thousand

Arabic

*hham-SEEN*

*set-TEEN*

*seb-'EEN*

*t\_ma-NEEN*

*tes-'EEN*

*MEE-ya*

*ELF*

### WHAT'S THIS?

When you want to know the name of something you can say "What's this?" and point to the thing you mean.

What is  
this

*ASH*  
*HA-da*

What's this?

*ASH HA-da?*

### ASKING FOR THINGS

When you want something use the phrase "I want" and then add the name of the thing wanted.

I want  
*in Morocco and Algeria*  
*you will also hear:*

*N\_HUB*  
*BRAYT*

English

Arabic

a cigarette

see-GAR-ro

I want a cigarette

*N*\_HUB see-GAR-ro  
or BRAYT see-GAR-ro

to eat

NA-kool

I want to eat

*N*\_HUB NA-kool  
or BRAYT NA-kool

Or you can say "Give me" and add the word you need.

Give me  
matches

'a-TAY-nee  
oo-QEED

Give me matches

'a-TAY-nee oo-QEED

You just heard another sound we don't have in English. It is written in your *Guide* as *q*. You heard it in oo-QEED, oo-QEED. It is a *k* said as far back in the throat as possible. Try just the sound again: *q*, *q*. In some regions you will hear a *g* instead. Thus the word for "he said" is usually pronounced QAL but in some places you will hear GAL.

Here are the words for some of the things you may require.

bread

HHOOBZ

butter

ZIB-da

water

MA

English

meat  
eggs  
potatoes  
rice  
chick peas  
beans  
kidney beans  
fish  
dates  
sugar  
salt  
milk  
tea  
cup of coffee

Arabic

LA-ham  
BAYD  
ba-TA-ta  
ROOZ  
HUMS  
LOO-bee-ya  
FOOL  
HHOOT  
T\_MAR  
SOOK-kar  
MIL-ah  
H\_LEEB  
SHA-hee  
or at-TAY  
fil-JAN QAH-wa

**HOW MUCH?**

To find out how much things cost you say:

How much?

qad-DASH?

English

Arabic

In Morocco and Algeria they say:

How much  
this

SH\_HAL  
HA-da

How much is this?  
or in Morocco and  
Algeria

qad-DASH HA-da?  
SH\_HAL HA-da?

**TIME**

To find out what time it is you say really: "What is the hour?"

What time is it?

ASH min SA-'a?

"One o'clock" is "the one."

One o'clock

el-WAH-da

"Half past three" is "three and a half."

Half past three

T\_LA-ta oo-NOOS

When you want to know when a train leaves you say:

When

ASH min SA-'a

the train

ish-SH\_MIN dee FEER

leaves (or goes)

YIM-shee

When does the train leave?

ASH min SA-'a YIM-shee  
ish-SH\_MIN dee FEER?

Today

el-YOM

Tomorrow

BOOD-wa



English

Arabic

In the last word you heard another sound you must practice. It is written in your *Guide* as an r underlined. Listen again and repeat: ROOD-wa, ROOD-wa. It sounds something like a gargle. Try just the sound again: r, r.

The days of the week are:

Sunday	<i>il-HAD</i>
Monday	<i>et-NAYN</i>
Tuesday	<i>et-T LA-ta</i>
Wednesday	<i>LAR-ba-'a</i>
Thursday	<i>lehh-MEES</i>
Friday	<i>ej-JOOM-'a</i>
Saturday	<i>es-SEBT</i>

**OTHER USEFUL PHRASES**

The following phrases will be useful:

What is your name?	<i>ASH IS-mik?</i>
My name is___	<i>IS-mee___</i>
How do you say <i>water</i> (or anything else) in Arabic?	<i>KEEF ee-GOO-loo water bil-'AR-bee?</i>
I am an American	<i>A-na a-mer-ee-KAN-ee</i>
Good-by	<i>bis-SLAM-a</i>

## ADDITIONAL EXPRESSIONS

### English

I am hungry

I am thirsty

I am sick

I am wounded  
(by a bullet)

I am well

I am lost

Stop! or Halt!

Run!

Come here!

Come quickly!  
or in Morocco

Go! or Go away!

Go quickly!

Help me!

Bring help!

I will give you money

### Arabic

*A-na jee-'AN*

*A-na 'at-SHAN*

*A-na M-RAYD*

*A-na mad-ROOB bir-SAS*

*A-na la BAS*

*A-na TA-lif*

*OO-ḥaf!\**

*EJ-reel*

*a-JEE hin-AI*

*a-JEE FEE-sal*

*a-JEE DA R-ya!*

*IM-sheel*

*IM-shee FEE-sal*

*'a-WIN-nee!*

*JEEB NAS ee-'A-oo-nool*

*na-'a-TAYK FLOOS*

\*ḥ stands for a *k* pronounced very far back, the sound written in the *Useful Words and Phrases* as *q*.

English

Where are the American  
soldiers?

Where is the town?

Where is the road to\_\_\_?

Is it far?

Take me there

Take me to a doctor

Watch out! or Be careful!

Wait a minute!

Arabic

FAYN il'AS-kar  
il-a-mer-ee-KAN?

FAYN il M\_DEE-na?

FAYN TRAYK\_\_\_?

B\_'AYD?

was-SUL-nee L\_TIM-ma

was-SUL-nee lit-BEEB

RUD BA-lik!

STIN-na SH\_WEE-yal



## FILL-IN SENTENCES

In this section you will find a number of sentences, each containing a blank space which can be filled in with any one of the words in the list that follows. For example, to say "I want food," look for the phrase "I want\_\_\_" in the English column and find the Arabic expression given beside it: *N\_HUB*\_\_\_. Then look for "food" in the list that follows; the Arabic is *MAK-la*. Put the word for "food" in the blank space and you get *N\_HUB MAK-la*.

### English

I want\_\_\_

*or in Morocco and  
Algeria*

We want\_\_\_

*or in Morocco and  
Algeria*

Bring me\_\_\_

Give me\_\_\_

Where can I get\_\_\_?

I have\_\_\_

You have\_\_\_

He has\_\_\_

We have\_\_\_

### Arabic

*N\_HUB*\_\_\_

*BRAYT*\_\_\_

*N\_HUB-boo*\_\_\_

*BRAY-na*\_\_\_

*JEEB lee*\_\_\_

*'a-TAY-nee*\_\_\_

*FAYN N\_SAYB*\_\_\_?

*'AN-dee*\_\_\_

*'AN-dik*\_\_\_

*'AN-doo*\_\_\_

*'AND-na*\_\_\_

English

They have\_\_\_\_  
I don't have\_\_\_\_  
We don't have\_\_\_\_  
Have you\_\_\_\_?

Arabic

'AND-hoom\_\_\_\_  
ma 'an-DEESH\_\_\_\_  
ma 'and-NASH\_\_\_\_  
AN-dik\_\_\_\_?

**EXAMPLE**

I want\_\_\_\_  
food

N HUB\_\_\_\_  
MAK-la

I want food

N HUB MAK-la

apples

tif-FAH

bananas

MOOZ  
or ba-NAAN

cheese

J BIN

cucumbers

HH YAR

drinking water

il-MA lish SHURB

figs

kar-MOOS

fruit

BAL-la

grapes

'A-nib

melons

bat-TEEHH

oranges

CHEEN-a  
or LEEM

(For other foods see list on pages 14-15)

EnglishArabic

a glass

KAS

a knife

MOOS

a spoon

 M\_BUR-fa  
 or ma-'AL-ka

a bed

FRASH

a blanket

R\_TA

a chair

KOOR-see

a mosquito net

na-moo-SEE-ya

a pillow

M\_HHID-da

a room

BAYT

a towel

FOO-ta

ink

 H\_BAR  
 or M\_DAD

a pen

KLIM

a pencil

 LA-bis  
 or KLIM R\_SAS

tobacco

duhh-HHAN

a comb

MISH-ta

hot water

MA S\_HHOON

English

a razor

soap

a shirt

shoes

a needle

thread

Arabic

MOOS H<sub>2</sub>SA-na

sa-BOON

ka-MEE-ja

sib-BAT

IB-ra

HHA Y T

---

I want \_\_\_\_\_

N<sub>2</sub>HUB \_\_\_\_\_

**EXAMPLE**

I want \_\_\_\_\_

N<sub>2</sub>HUB \_\_\_\_\_

to eat

NA-kool

I want to eat

N<sub>2</sub>HUB NA-kool

to buy

NISH-ree

to drink

NISH-rub

to sleep

NIR-kood

to wash up

NIR-sil

to have my suit pressed

N<sub>2</sub>HAD-ded K<sub>2</sub>SOO-tee

to have my clothes  
washed

NIR-sil H<sub>2</sub>WA-jee

English

Where is\_\_\_?

Where are\_\_\_?

Arabic

FAYN\_\_\_?

FAYN\_\_\_?

**EXAMPLE**

Where is\_\_\_?

a doctor

Where is a doctor?

a baker

a barber

a dentist

a policeman

a porter

a servant (man)

a servant (woman)

a shoemaker

a tailor

a bridge

a bus

FAYN\_\_\_?

T\_BEEB

FAYN T\_BEEB?

hhab-BAZ

has-SAN  
or haf-FAF

T\_BEEB es-SNAN

boo-LEES

ham-MAL

hha-DEEM

hha-DEEM-a

S\_BAB-tee

hha-YAT

KUN-*tra*

o-to-BEES  
or o-to-KAR



English

the camp  
a city *or* town  
a hospital  
a house  
the market place  
the ocean *or* sea  
a police station  
a post office  
a railroad  
the river  
a road  
a spring *or* water hole  
a street  
a telephone  
a village  
*or in Morocco*  
a well

Arabic

M\_HAL el-'AS-kar  
M\_DEE-na  
s\_bay-TAR  
DAR  
SOOḲ  
B\_HAR  
dar boo-LEES  
BO-sta  
SH\_MIN dee PEER  
WAD  
TRAYḲ  
'A-yin MA  
ZUN-ka  
tay-le-FOON  
DESH-ra  
doo-WAR  
BEER

I am\_\_\_\_\_

A-na\_\_\_\_\_

He (*or* it) is\_\_\_\_\_

HOO-wa\_\_\_\_\_

English

Arabic

**EXAMPLE**

I am\_\_\_\_  
an American  
I am an American  
lost  
sick  
tired

A-na\_\_\_\_  
a-mer-ee-KAN-ee  
A-na a-mer-ee-KAN-ee  
TA-lif  
M\_RAYD  
'a-YAN

---

We are\_\_\_\_  
They are\_\_\_\_

AH-na\_\_\_\_  
HOO-ma\_\_\_\_

**EXAMPLE**

We are\_\_\_\_  
Americans  
We are Americans  
lost  
sick  
tired

AH-na\_\_\_\_  
a-mer-ee-KAN-ee-yeen  
AH-na a-mer-ee-KAN-ee-yeen  
tal-FEEN  
M\_RAD  
'a-ya-NEEN

---

This is\_\_\_\_  
This is not\_\_\_\_

HA-da\_\_\_\_  
HA-da ma-OO-shee\_\_\_\_  
or HA-da moosh\_\_\_\_

English

That is\_\_\_

That is not\_\_\_

Arabic

HA-dak\_\_\_

HA-dak ma-OO-shee\_\_\_  
or HA-dak moosh\_\_\_

**EXAMPLE**

This is\_\_\_  
expensive

HA-da  
RA-lee

This is expensive

HA-da RA-lee

too expensive  
or in Morocco and  
Algeria

RA-lee K<sub>U</sub>TEER  
RA-lee biz-ZEF

good  
or in Morocco

M<sub>U</sub>LEEH  
miz-YAN

not good  
or in Morocco

moosh M<sub>U</sub>LEEH  
moosh miz-YAN

here

hi-NA-ya  
or hin-A

there

TIM-ma  
or hin-AK  
or RA-dee

far

B<sub>U</sub>'AYD

near

K<sub>U</sub>REEB

big or large

K<sub>U</sub>BEER

English

small

clean

dirty

warm or hot

cold

Arabic

S\_RAYR

N\_DEEF

MOOSH N\_DEEF  
or MOOS-sahh

S\_HHOON

BA-rid



# ALPHABETICAL WORD LIST

## English

## Arabic

am

### A

I am

*A-na*

American

I am an American

*A-na a-mer-ee-KAN-ee*

American soldiers

*'AS-kar il-a-mer-ee-KAN*

apples

*tif-FAH*

Arabic

*'AR-bee*

in Arabic

*bil-'AR-bee*

are

We are\_\_\_\_

*AH-na\_\_\_\_*

They are\_\_\_\_

*HOO-ma\_\_\_\_*

### B

baker

*hhab-BAZ*

bananas

*MOOZ*  
or *ba-NAAN*

barber

*has-SAN*  
or *haf-FAF*

English

beans

kidney beans

bed

big

blanket

bread

bridge

Bring!

Bring me\_\_\_

Bring help!

bus

butter

buy

I want to buy\_\_\_

camp

can

Where can I get\_\_\_?

Arabic

LOO-bee-ya

FOOL

FRASH

K\_BEER

R\_TA

HOOBZ

ḲUN-tra

JEEB!

JEEB lee\_\_\_

JEEB NAS ee-'A-oo-nool

o-to-BEES

or o-to-KAR

ZIB-da

N\_HUB NISH-ree\_\_\_

**C**

M\_HAL el-'AS-kar

FAYN N\_SAYB\_\_\_?

English

careful

Be careful!

chair

cheese

chick peas

cigarette

I want a cigarette

city or town

clean

coffee

cup of coffee

cold

This is cold

comb

Come!

Come here!

Come quickly!

or in Morocco

cucumbers

cup

cup of\_\_\_

Arabic

RUD BA-lik!

KOOR-see

J BIN

HUMS

see-GAR-ro

N HUB see-GAR-ro

M DEE-na

N DEEF

KAH-wa

fil-JAN KAH-wa

HA-da BA-rid

MISH-ta

a-JEE!

a-JEE hin-A!

a-JEE FEE-sal

a-JEE DA R-yal

HH YAR

fil-JAN

fil-JAN\_\_\_

English

dates

dentist

dirty

doctor

Take me to a doctor

Arabic

**D**

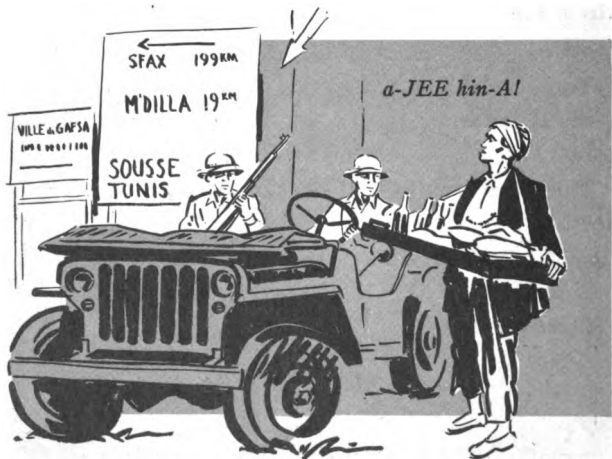
T\_MAR

T\_BEEB es-SNAN

or  
MOOSH N\_DEEF  
MOOS-sahh

T\_BEEB

was-SUL-nee lit-BEEB





English

drink

I want to drink  
drinking water

eat

I want to eat  
or in Morocco

eggs

eight

eighteen

eighty

eleven

evening

Good evening

excuse me

expensive

too expensive  
or in Morocco

Arabic

N\_HUB NISH-rub  
il-MA lish\_SHURB

**E**

N\_HUB NA-kool  
BRAYT NA-kool

BAYD

T\_MAN-ya

t\_mun-TASH

t\_ma-NEEN

H\_DASH

M\_SEL HHAYR

SMAH lee

RA-lee

RA-lee K\_TEER  
RA-lee biz-ZEF

English

far

Is it far?

fifteen

fifty

figs

fish

five

food

forty

four

fourteen

Friday

fruit

get

Where can I get\_\_\_?

Give me\_\_\_

Give me matches

34

Arabic

**F**

B\_ 'A YD?

hhums-TASH

hham-SEEN

kar-MOOS

HHOOT

HHAM-sa

MAK-la

ar-ba-'EEN

AR-ba-'a

ar-ba-'a-TASH

ej-JOOM-'a

RAL-la

**G**

FAYN N\_ SAYB\_\_\_?

'a-TAY-nee\_\_\_

'a-TAY-nee oo-KEED

English

glass (for drinking)

Go! or Go away!

Go quickly!

good

or in Morocco

Good morning

Good evening

not good

or in Morocco

Good-by

grapes

Arabic

KAS

IM-sheel

IM-shee FEE-sal

M<sub>U</sub>LEEH

miz-YAN

SBAH el-HHAYR

M<sub>U</sub>SEL HHAYR

moosh M<sub>U</sub>LEEH

moosh miz-YAN

bis-SLAM-a

'A-nib

**H**

half

Half past three

have

I have\_\_\_

You have\_\_\_

They have\_\_\_

I don't have\_\_\_

NOOS

T<sub>U</sub>LA-ta oo-NOOS

'AN-dee\_\_\_

'AN-dik\_\_\_

'AND-hoom\_\_\_

ma 'an-DEESH\_\_\_

English

We don't have\_\_\_

Have you\_\_\_?

he

He has\_\_\_

He is\_\_\_

He is sick

Hello

help

Help me!

Bring help!

here

Come here!

hospital

hot

hot water

hotel

Where is the hotel?

house

Arabic

ma 'and-NASH\_\_\_

AN-DIK\_\_\_?

'AN-doo\_\_\_

HOO-wa\_\_\_

HOO-wa M\_RAYD

sa-LAM-oo 'a-LAY-koom

'a-WIN-nee!

JEEB NAS ee-'A-oo-nool

hi-NA-ya

or hin-A

a-JEE hin-A!

s\_bay-TAR

S\_HHOON

MA S\_HHOON

loo-TEEL

FAYN loo-TEEL?

DAR

EnglishArabic

how

KEEF

How do you say\_\_\_\_  
in Arabic?KEEF ee-GOO-loo\_\_\_\_  
bil-'AR-bee?

How much?

kad-DASH?

*in Morocco and Algeria*

SH\_HAL?

How much is this?

kad-DASH HA-da?

*in Morocco and Algeria*

SH\_HAL HA-da?

hundred

MEE-ya

hungry

I am hungry

A-na jee-'AN

I

I

I am

A-na

I am an American

A-na a-mer-ee-KAN-ee

I am sick

A-na M\_RAYD

I have\_\_\_\_

'AN-dee\_\_\_\_

I don't have\_\_\_\_

ma 'an-DEESH\_\_\_\_

I want\_\_\_\_

N\_HUB\_\_\_\_  
or B\_RAYT\_\_\_\_

ink

H\_BAR  
or M\_DAD

English

is

This is\_\_\_

That is\_\_\_

Where is\_\_\_?

This is not\_\_\_

That is not\_\_\_

Arabic

HA-da\_\_\_

HA-dak\_\_\_

FAYN\_\_\_?

HA-da moosh\_\_\_

HA-dak moosh\_\_\_

HA-da M<sub>U</sub>LEEH



English

kilometer

knife

large

leave

it leaves or goes

left

turn left

lost

I am lost

We are lost

They are lost

market place

matches

Give me matches

Arabic

**K**

*kee-loo-MEE-tir*

*MOOS*

**L**

*K\_BEER*

*YIM-shee*

*DOOR 'al-lay-SAR*

*TA-lif*

*A-na TA-lif*

*AH-na TAL-feen*

*HOO-ma tal-FEEN*

**M**

*SOOK*

*oo-KEED*

*'a-TAY-nee oo-KEED*

English

me

Give me\_\_\_

Show me

meat

melons

milk

minute

Wait a minute!

Monday

money

I will give you money

morning

Good morning

mosquito net

Arabic

-nee

'a-TAY-nee\_\_\_

war-REE-nee

LA-ham

bat-TEEHH

H\_LEEB

STIN-na SH\_WEE-ya!

et-NAYN

FLOOS

na-'a-TAYK FLOOS

SBAH

SBAH el-HHAYR

na-moo-SEE-ya

**N**

name

my name

My name is\_\_\_

your name

IS-mee

IS-mee\_\_\_

IS-mik



English

What is your name?

near

needle

nine

nineteen

ninety

no

not

This is not\_\_\_

ocean or sea

one

one o'clock

oranges

past

Half past three

Arabic

ASH IS-mik?

ḲREEB

IB-ra

TES-'a

tes-'a-TASH

tes-'EEN

LA

HA-da moosh\_\_\_

**O**

B\_HAR

WA-had

el-WAH-da

CHEEN-a

or LEEM

**P**

T\_LA-ta oo-NOOS

English

pen

pencil

pillow

please

*or in Morocco*

Point (Show me)

policeman

police station

porter

post office

potatoes

press

I want to have my suit  
pressed

quickly

*or in Morocco*

Come quickly!

*or in Morocco*

Go quickly!

Arabic

KLIM

LA-biz

or KLIM R SAS

M HHID-da

A'-mil ma-'a-ROOF

BA-rak il-LA-ho-fik

war-REE-nee

boo-LEES

dar boo-LEES

ham-MAL

BO-sta

ba-TA-ta

N HUB N HAD-ded

K SOO-tee

**Q**

FEE-sa

DA R-ya

A-JEE FEE-sal

a-JEE DA R-ya!

IM-shee FEE-sal

English

Arabic

**R**

railroad

SH\_MIN dee FEER

railroad station

la-GAR

Where is the railroad  
station?

FAYN la-GAR?

razor

MOOS H\_SA-na

restaurant

M\_HAL el-MAK-la

Where is the restaurant?

FAYN M\_HAL el-MAK-la?

rice

ROOZ

right

turn right

DOOR 'al-lay-MEEN

river

WAD

road

TRAYK

Where is the road to\_\_\_?

FAYN TRAYK\_\_\_?

room

BAYT

Run!

EJ-reel

**S**

salt

MIL-ah

Saturday

es-SEBT

English

say

How do you say \_\_\_\_  
in Arabic?

servant (man)

servant (woman)

seven

seventeen

seventy

shirt

shoemaker

shoes

Show me

Arabic

KEEF ee-GOO-loo\_\_\_\_  
bil-'AR-bee?

hha-DEEM

hha-DEEM-a

SEB-'a

seb-'a-TASH

seb-'EEN

ka-MEE-ja

S\_BAB-tee

sib-BAT

war-REE-nee

N\_HUB sib-BAT



EnglishArabic

sick

I am sick

A-na M\_RAYD

He is sick

HOO-wa M\_RAYD

We are sick

AH-na M\_RAYD

They are sick

HOO-ma M\_RAD

six

SIT-ta

sixteen

set-TASH

sixty

set-TEEN

sleep

I want to sleep

N\_HUB NIR-ħood

slowly

bish-WEE-ya

small

S\_RAYR

soap

sa-BOON

soldiers

'AS-kar

Where are the American  
soldiers?FAYN il-'AS-kar  
il-a-mer-ee-KAN?

speak

Speak slowly

ti-KEL-lem bish-WEE-ya

spoon

M\_RUR-fa  
or ma-'AL-ħa

spring or water hole

'A-yin MA

EnglishArabic

station

police station

railroad station

Stop!

straight ahead

street

sugar

Sunday

DAR boo-LEES

la-GAR

OO-kafl

DOOR-ree

ZUN-ka

SOOK-kar

il-HAD

**T**

tailor

take

Take me there

Take me to a doctor

tea

telephone

ten

Thank you

or in Morocco

hha-YAT

was-SUL-nee L-TIM-ma

was-SUL-nee lit-BEEB

SHA-hee

or at-TAY

tay-le-FOON

'ASH-ra

KET-ter HHAY-rek

BA-rak il-LA-ho-fik

English

there

Take me there

they

They are\_\_\_

They are sick

thirsty

I am thirsty

thirteen

thirty

this

What's this?

thousand

thread

three

Thursday

time

What time is it?

tired

I am tired

We are tired

Arabic

*TIM-ma*  
or *hin-AK*

*was-SUL-nee L TIM-ma*

*HOO-ma\_\_\_*

*HOO-ma M\_RAYD*

*A-na 'at-SHAN*

*t\_lit-TASH*

*t\_la-TEEN*

*HA-da*

*ASH HA-da?*

*ELF*

*HHAYT*

*T\_LA-ta*

*lehh-MEES*

*ASH min SA-'a?*

*'a-YAN*

*A-na 'a-YAN*

*AH-na 'a-ya-NEEN*

English

tobacco

today

toilet

Where is the toilet?

tomorrow

too expensive  
or in Morocco

towel

town

Where is the town?

train

When does the train  
leave?

Tuesday

twelve

twenty

twenty-one

twenty-two

two

Arabic

duhh-HHAN

el-YOM

BAYT el-MA

FAYN BAYT el-MA?

ROOD-wa

RA-lee K<sub>U</sub>TEER  
RA-lee biz-ZEF

FOO-ta

M<sub>U</sub>DEE-na

FAYN il M<sub>U</sub>DEE-na?

SH<sub>U</sub>MIN dee FEER

ASH min SA-'a YIM-shee  
ish-SH<sub>U</sub>MIN dee FEER?

el-T<sub>U</sub>LA-ta

T<sub>U</sub>NASH

'ash-REEN

WA-had oo-'ash-REEN

T<sub>U</sub>NAYN oo-'ash-REEN

T<sub>U</sub>NAYN  
or ZOOJ



English

Arabic

understand

Do you understand?

I don't understand

U

*fa-HEMT?*

*ma fa-HEMT-shee*

village

V

*DESH-ra*

Wait a minute!

W

*STIN-na SH\_WEE-yal*

want

I want

*or in Morocco and  
Algeria*

*N\_HUB*

*BRAYT*

I want to eat

*or in Morocco*

*N\_HUB NA-kool*

*BRAYT NA-kool*

I want to sleep

*or in Morocco*

*N\_HUB NIR-ḵood*

*BRAYT NIR-ḵood*

I want a cigarette

*or in Morocco*

*N\_HUB see-GAR-ro*

*BRAYT see-GAR-ro*

English

We want\_\_\_\_  
or in Morocco

warm

wash

I want to have my clothes  
washed

I want to wash up

Watch out!

water

drinking water

hot water

we

We are\_\_\_\_

We are sick

We have\_\_\_\_

We don't have\_\_\_\_

We want\_\_\_\_  
or in Morocco

Wednesday

Arabic

N\_HUB-boo\_\_\_\_

B\_RAY-na\_\_\_\_

S\_HHOON

N\_HUB NIR-sil H\_WA-jee

N\_HUB NIR-sil

RUD BA-lik!

MA

il-MA lish\_SHURB

MA S\_HHOON

AN-na

AH-na\_\_\_\_

AH-na M\_RAD

'AND-na\_\_\_\_

'and-NASH\_\_\_\_

N\_HUB-boo\_\_\_\_

B\_RAY-na\_\_\_\_

LAR-ba-'a

English

well

I am well

well (for water)

what

What's this?

Arabic

*A-na la BAS*

*BEER*

*ASH*

*ASH HA-da?*

*FAYN il-M DEE-na?*



English

What time is it?

What is your name?

when

where

Where are\_\_\_? }  
Where is\_\_\_? }

Where can I get\_\_\_?

Where is the restaurant?

Where is the hotel?

Where is the railroad  
station?

Where is the toilet?

Where is the town?

Where are the American  
soldiers?

Where is the road to\_\_\_?

wounded

I am wounded  
(by a bullet)Arabic

ASH min SA-'a?

ASH IS-mih?

ASH min SA-'a

FAYN\_\_\_?

FAYN N\_SAYB\_\_\_?

FAYN M\_HAL el-MAK-la?

FAYN loo-TEEL?

FAYN la-GAR?

FAYN BAYT el-MA?

FAYN il-M\_DEE-na?

FAYN il-'AS-kar  
il-a-mer-ee-KAN?

FAYN TRAYK\_\_\_?

A-na mad-ROOB big-SAS

English

yes

*or in Morocco*

you

You have\_\_\_

Have you\_\_\_?

Arabic

Y

EE

ee-YE

'AN-dik\_\_\_

an-DIK\_\_\_?



## NOTES

---

## NOTES

---

## NOTES

---



**NOTES**

---

## NOTES

---

## NOTES

---

UNIVERSITY OF MICHIGAN



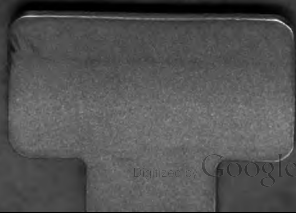
3 9015 04200 2587

\*U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1943—O-536797





Barcode  
inside



Digitized by Google

